

五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST

13/11/16: 五旬节后的第二十六个主日
The Twenty-Sixth Sunday after Pentecost

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

宣招经文 A Call to Worship: 以赛亚书 Isaiah 12

12:1	到那日，你必说：“耶和华啊！我要称谢你，因为你虽曾向我发怒，你的怒气却已转消，你又安慰了我。
12:2	看哪！神是我的拯救；我要倚靠他，并不惧怕，因为耶和华神是我的力量，我的诗歌，他也成了我的拯救。”
12:3	所以你们要快乐地从救恩的泉源打水。
12:4	到那日，你们必说：“要称谢耶和华，呼求他的名；在万民中传扬他的作为，使他们谨记他那至高的名。
12:5	你们要唱歌赞美耶和华，因为他作了极美的事；愿这事传遍全地。
12:6	锡安的居民哪，当喊叫欢呼！因为以色列的圣者在你们中间是伟大的。”
12:1	You will say in that day: "I will give thanks to you, O LORD, for though you were angry with me, your anger turned away, that you might comfort me.
12:2	"Behold, God is my salvation; I will trust, and will not be afraid; for the LORD GOD is my strength and my song, and he has become my salvation."
12:3	With joy you will draw water from the wells of salvation.
12:4	And you will say in that day: "Give thanks to the LORD, call upon his name, make known his deeds among the peoples, proclaim that his name is exalted.
12:5	"Sing praises to the LORD, for he has done gloriously; let this be made known in all the earth.
12:6	Shout, and sing for joy, O inhabitant of Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel."

在教会的年历快要结束的时候，经课再给我们提醒了末日。我们的主要再来。首先，先知以赛亚画了一幅图画，描述了将要来领的天堂之福乐，再一次提醒我们伊甸园的美丽。哭泣哀号将变为喜乐；就像栽在溪水旁的树，生命的无定将变为生命的确实；还有，我们的主必在那里垂听我们的呼求。所以，我们还未到天堂之时，天堂就可降临在地上了！

As the church year draws to its close, the Lectionary reminds us of the end times. Our Lord is coming again. Firstly, Isaiah the prophet paints a picture of the coming heavenly blessedness by reminding us of Eden again. Sorrow shall be turned to joy, life's uncertainty shall be replaced with certainty like a tree planted by the rivers of water, and the Lord shall always be there when we call upon Him. Hence heaven can be here on earth before we are in heaven!

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

以赛亚书 Isaiah 65:17-25

65:17	“看哪！我要创造新天新地；先前的事不再被人记念，也不再涌上心头了。
65:18	你们要因我所创造的永远欢喜快乐；因为我创造耶路撒冷成为快乐，使她的居民欢乐。
65:19	我必因耶路撒冷快乐，因我的子民欢喜；他们中间必不再听到哭泣的声音，也不再听到哀号的声音。
65:20	那里必再没有数日夭折的婴孩，也没有不满寿数的老人；因为百岁而死的人，仍算是年轻人；有活不到百岁而死的人算是被咒诅的。
65:21	他们必建造房屋，住在其中；他们必栽种葡萄园，吃其中的果子。
65:22	他们不建造由别人来居住的房屋；他们不栽种由别人来享用的葡萄园；因为我的子民的日子必像树木的日子；我的选民必充分享用他们亲手作工得来的。
65:23	他们必不徒然劳碌，他们生孩子不再受惊吓，因为他们都是蒙耶和華赐福的后裔，他们的子孙也跟他们一样。
65:24	那时，他们还未呼求，我就应允，他们还在说话，我就垂听。
65:25	豺狼必与羊羔在一起吃东西，狮子要像牛一样吃草，蛇必以尘土为食物。在我圣山的各处，它们都必不作恶，也不害物；这是耶和華说的。”
65:17	"For behold, I create new heavens and a new earth, and the former things shall not be remembered or come into mind.
65:18	But be glad and rejoice forever in that which I create; for behold, I create Jerusalem to be a joy, and her people to be a gladness.
65:19	I will rejoice in Jerusalem and be glad in my people; no more shall be heard in it the sound of weeping and the cry of distress.
65:20	No more shall there be in it an infant who lives but a few days, or an old man who does not fill out his days, for the young man shall die a hundred years

	old, and the sinner a hundred years old shall be accursed.
65:21	They shall build houses and inhabit them; they shall plant vineyards and eat their fruit.
65:22	They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat; for like the days of a tree shall the days of my people be, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.
65:23	They shall not labor in vain or bear children for calamity, for they shall be the offspring of the blessed of the LORD, and their descendants with them.
65:24	Before they call I will answer; while they are yet speaking I will hear.
65:25	The wolf and the lamb shall graze together; the lion shall eat straw like the ox, and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt or destroy in all my holy mountain," says the LORD.

第二，什么是地上的天堂？主耶稣说你们要全心、全性、全意爱主你们的神，也要爱人如己。使徒保罗重申主的教导，要我们将这重生的生命成为别人的榜样，要喜爱公义，好怜悯，不灰心行善，谦虚谨慎与神同行。

Secondly, what is heaven on earth to be like? Even as our Lord taught us to love the Lord our God with all our hearts, mind and strength and to love our neighbours as ourselves, surely Paul reiterates this by teaching us that our lives should be an example to others to love mercy, to do good to others and to walk humbly before the Lord our God.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

帖撒罗尼迦后书 2 Thessalonians 3:6-13

3:6	弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡是游手好闲的弟兄，不按着你们从我们所领受的教训去行，就应当远离他。
3:7	你们自己本来就知道应当怎样效法我们，因为我们在你们中间并没有游手好闲，
3:8	也没有白吃过谁的饭，反而辛苦劳碌，昼夜作工，免得加重你们任何一人的负担。
3:9	这不是因为我们没有权利，而是要给你们作榜样，好让你们效法我们。
3:10	我们在你们那里的时候，曾经吩咐过你们，如果有人不肯作工，就不可吃饭。
3:11	因为我们听说，你们中间有人游手好闲，什么工也不作，反倒专管闲事。
3:12	我们靠着主耶稣基督，吩咐劝戒这样的人，要安静作工，自食其力。
3:13	弟兄们，你们行善不可灰心。
3:6	Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you keep away from any brother who is walking in idleness and not in accord with the tradition that you received from us.

3:7	For you yourselves know how you ought to imitate us, because we were not idle when we were with you,
3:8	nor did we eat anyone's bread without paying for it, but with toil and labor we worked night and day, that we might not be a burden to any of you.
3:9	It was not because we do not have that right, but to give you in ourselves an example to imitate.
3:10	For even when we were with you, we would give you this command: If anyone is not willing to work, let him not eat.
3:11	For we hear that some among you walk in idleness, not busy at work, but busybodies.
3:12	Now such persons we command and encourage in the Lord Jesus Christ to do their work quietly and to earn their own living.
3:13	As for you, brothers, do not grow weary in doing good.

最后，天堂非天堂除非基督在我们的心里作主作王。是的，亲爱的，作主作王。犹太人的信心建立在看得见的殿宇，为美丽的石头和供物装饰夸耀。可是现今，我们自己的身体就是圣灵的殿宇。所有我们不再为自己而活。我们就是“地上的天堂”为要宣扬一位奇妙救主的美德，甚至在遭受极大患难之时，更是主的见证人。

Lastly, heaven is not heaven till Christ reigns in us as Lord and King. Yes, Beloved, reigning as Lord and King. The Jews relied on the physical temple for their faith and boasted in its beauty. We ourselves, however are the temple, inhabited by God's Holy Spirit. Therefore, we do not live for ourselves anymore. We are the "heaven on earth" to shew forth the beauty a wonderful Saviour, to be a witness to Him even in times of great troubles.

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

路加福音 Luke 21:5-19

21:5	有人在谈论圣殿，是用美丽的石头和供物装饰的。耶稣说：
21:6	“你们看见的这些，到了日子，必没有一块石头留在另一块石头上，每一块都要拆下来。”
21:7	那些人问他：“老师，什么时候会有这些事呢？这些事要发生的时候，有什么预兆呢？”
21:8	他说：“你们要小心，不要被人迷惑。因为有许多人要来，假冒我的名说：‘我就是基督’，又说：‘时候近了。’你们不要跟从这些人。”
21:9	你们要听见战乱和暴动，但不要惊慌，因为这些事是必先发生的，不过结局却不会立刻就到。”
21:10	过了一會兒，耶穌又對他們說：“一個民族要起來攻打另一個民族，一個國家要起來攻打另一個國家。”

21:11	到处必有大地震、饥荒和瘟疫，天上必有又恐怖又巨大的预兆。
21:12	但在这一切以先，人必为我的名，下手拘捕、迫害你们，把你们交给会堂，下在监里，甚至押到君王和总督面前，
21:13	结果却成了你们见证的机会。
21:14	所以，你们应当心里镇定，用不着预先思虑怎样申辩。
21:15	因为我必赐给你们口才、智慧，是你们所有的敌人不能抵抗，也不能驳倒的。
21:16	你们也会被父母、弟兄、亲戚、朋友出卖，他们又要害死你们一些人。
21:17	你们要因我的名，被众人恨恶，
21:18	然而连你们的一根头发，也必不失落。
21:19	你们要以坚忍的心志，赢取自己的灵魂。
21:5	And while some were speaking of the temple, how it was adorned with noble stones and offerings, he said,
21:6	"As for these things that you see, the days will come when there will not be left here one stone upon another that will not be thrown down."
21:7	And they asked him, "Teacher, when will these things be, and what will be the sign when these things are about to take place?"
21:8	And he said, "See that you are not led astray. For many will come in my name, saying, 'I am he!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them.
21:9	And when you hear of wars and tumults, do not be terrified, for these things must first take place, but the end will not be at once."
21:10	Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.
21:11	There will be great earthquakes, and in various places famines and pestilences. And there will be terrors and great signs from heaven.
21:12	But before all this they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for my name's sake.
21:13	This will be your opportunity to bear witness.
21:14	Settle it therefore in your minds not to meditate beforehand how to answer,
21:15	for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict.
21:16	You will be delivered up even by parents and brothers and relatives and friends, and some of you they will put to death.
21:17	You will be hated by all for my name's sake.
21:18	But not a hair of your head will perish.
21:19	By your endurance you will gain your lives.